

CONTENTS

INTRODUCTION

by Cristina Pantoja Hidalgo

vii

Director of the UST Center for Creative Writing and Literary Studies

TULA/POETRY

Paul Alcosseba Castillo

**Kuwadro't Kondenado: Ang Pagtula sa mga Larawan,
Ang Paglarawan sa mga Tula**

1

Joel M. Toledo

Trying to Pray: Notes on Crafting Poetry

17

Ned Parfan

On the Writing of 'Shadowboxing in Polyester'

26

Nerisa del Carmen Guevara

The Island

32

KATHA/ FICTION

Augusto Antonio A. Aguila

The Academe and Its Wild Things

37

Delusion: A Short Story

41

Jose P. Mojica

Betwixt: Stories of In-Between

49

Music at the Hospital

54

SANAYSAY/CREATIVE NONFICTION

Mark Anthony Angeles

Teteksbuk-Teksbuk: O, Mag-Textbook Ay Di Biro

61

Dawn Marfil Burris

Into the Fire You Go: A Technical Introduction

67

Into the Fire

70

Joselito D. De Los Reyes

'Biruín Mo 'Yun!': Mala-Handbook ng Pinoy Humor

87

Nakakatawa Dapat si Rizal

97

Cristina Pantoja Hidalgo	
The Journal or Diary Excerpt as Literature	114
Re-entry and Renewal: Pages from My Journal	121

John Jack G. Wigley	
Liwaliw: Mga Lakbay-Sanaysay at Lakbay-Alaala	150
Arriba, Viva Mexico!	159
Pinoy New Yorker	173

Jenny Ortuoste	
Kuwentong Karera: Writing About Horseracing	183
Excerpts from ‘Kulturang Karera:	
The Culture and Communication of Horseracing’	191

PAGSASALIN/TRANSLATION

Chuckberry J. Pascual	
‘Mga Kuwentong Bayan sa Gabing Maulan’:	
Salin ng ‘Tales for a Rainy Night’ ni Cristina Pantoja Hidalgo	209
Salin ng ‘Ang Regalo’ ni Cristina Pantoja Hidalgo	214

Ralph Semino Galán	
‘Labaw sa Bulawan’: Translating Mindanao Poetry	
from Cebuano into English (Preliminary Notes	
Towards a Theory and a Praxis)	234

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

Ma. Ailil B. Alvarez	
Separate Spheres, Shared Orbit:	261
In Search of the Woman in God and Poetry	
The Sanctity of Silence: The Lyrical Articulation	
of Spirituality in Dinah Roma’s ‘Naming the Ruins’	265

Lito B. Zulueta	
Latin Roots of Philippine Literature and Culture	275
Romance and Its Invention in the Philippines	277

APPENDIX: The CCWLS: The Story So Far	301
--	-----